



## El Código de Ética de IFRAO\*

IFRAO

El siguiente Código de Ética fue ratificado en la Reunión de IFRAO llevada a cabo en Alice Springs, Australia, el 14 de julio de 2000. Representa los estándares éticos mínimos recomendados para conducir investigaciones en arte rupestre en cualquier lugar.

### 1. Preámbulo

1(1). Este Código de Ética describe guías generales las cuales IFRAO recomienda a sus miembros.

1(2). El arte rupestre provee una ventana hacia nuestro pasado colectivo, ayudándonos a entender el presente y contribuir a nuestro futuro. Parte de este legado ha sido pasado a nosotros por muchas generaciones que nos han precedido, para salvaguardarlo para las muchas generaciones que nos van a seguir. A menos que podamos trazar nuestro linaje directamente a aquellos que crearon el arte rupestre y hallamos conservado aspectos de su original contexto cultural, éste no pertenece a nosotros de ninguna manera.

1(3). El significado cultural de un sitio de arte rupestre está comprendido en la completa estructura del sitio adicionalmente al arte presente, en el uso tradicional del lugar y en las actividades que ocurren allí; y en el significado y las cualidades intangibles del lugar.

1(4). Entender el significado cultural de un lugar es fundamental para su cuidado y donde tal entendimiento es inadecuado, cualquier interferencia puede ser estimada como inapropiada.

1(5). La "historia de la pátina" visible en la estructura de un sitio de arte rupestre es evidencia importante y forma una parte integral de esa estructura. Esta incluye marcas o cambios naturales o artificiales.

### 2. Definiciones

*Administración:* Control administrativo sobre el manejo de los sitios de arte rupestre, incluyendo la preservación, el control de acceso, y la presentación pública.

*Aprobación ad hoc (Peer approval):* La aprobación de una acción, o propuesta de acción, por notables especialistas, quienes no tienen ninguna relación pecuniaria con el proyecto en cuestión.

*Arte rupestre:* Las sobrevivientes marcas gráficas de actividades culturales encontradas en la superficie de las rocas.

*Custodios culturales indígenas:* Descendientes de la gente que creó el arte rupestre, quienes están obligados por sus tradiciones culturales o creencias a actuar como los guardianes o curadores del arte rupestre.

*Estructura (Fabric):* Son todos los aspectos físicos de un sitio de arte rupestre, incluyendo depósitos acrecentados, rastros de posteriores acciones humanas, modificaciones, incluso en algunos casos rastros de vandalismo, líquenes, y así por el estilo.

*Exposición geomorfológica:* Cualquier superficie de roca.

*Graffiti:* Término colectivo que describe recientes marcas gráficas o inscripciones antrópicas que son incomparables

con los usos conocidos o presumidos del arte rupestre en algunos paneles.

*IFRAO (Internacional Federation of Rock Art Organizations):* La Federación Internacional de Organizaciones de Arte Rupestre.

*Intervención masiva:* Cambios significativos a las condiciones medioambientales bajo las cuales el arte rupestre sobrevive. Este incluye el enclaustrarlo en un edificio, o removerlo de su soporte rocoso a otra locación.

*Miembros:* Los miembros de IFRAO

*Propietarios tradicionales:* Ver Custodios culturales indígenas.

*Triunvirato de IFRAO:* El concilio normativo de IFRAO, consistente del inmediato presidente vacado, el presidente y el próximo presidente.

### 3. Problemas de propiedad

3(1). *Propietarios tradicionales y custodios culturales indígenas:* En lugares donde poblaciones indígenas viven, cuyas tradiciones, estilos de vida y creencias continúan asociadas con el arte rupestre, los miembros reconocen la propiedad de los sitios y toda investigación, conservación o administración de tales sitios están sujetas a la total aprobación de los propietarios tradicionales. En lugares donde esas poblaciones indígenas y sus tradiciones ya no están presentes, los miembros procurarán entender y promover prácticas de mantenimiento, consistentes con creencias hasta donde ellas sean conocidas por evidencia etnográfica o arqueológica. Contrariamente, en ausencia de tal evidencia, conceptos provisionales de tales creencias (p.e. fuentes no humanas de autoridad, naturaleza sagrada, espacio/tiempo no lineal) deberán ser proyectadas de similares sociedades y tradiciones en otros lados.

3(2). *Leyes sobre antigüedades y herencia cultural:* Los miembros se sujetarán a todas las leyes locales, estatales o nacionales que protegen los sitios y monumentos arqueológicos, y cumplirán con las leyes de protección patrimonial.

3(3). *Propiedad no tradicional de los sitios:* Los miembros deberán respetar las reglas, leyes o pedidos de cualquier individuo u organización que posea la propiedad legal de los territorios donde los sitios con arte rupestre están localizados, o del territorio que debe ser atravesado para alcanzar los sitios.

3(4). *Derechos de autor (copyright) y propiedad de los registros:* En regiones donde los propietarios indígenas tradicionales existen, ellos poseen el copyright de los diseños de arte rupestre. Los miembros que desean reproducir tales diseños deberán hacer las solicitudes apropiadas. Registros hechos del arte rupestre permanecen como propiedad cultural de los artistas rupestres, o colectivamente de las sociedades que viven entre ellos.

### 4. Registrando el arte rupestre

4(1). *Métodos de registro:* Los miembros no interferirán físicamente con el arte rupestre, excepto como se indica en las cláusulas 5(2) y 6. Ninguna sustancia será aplicada al arte rupestre para propósitos de registro, excepto

\* Traducido del inglés por Gori Tumi Echevarría López, representante de IFRAO en el Perú.



sustancias que son regularmente aplicadas a paneles individuales mediante procesos naturales (p. e. agua en sitios al aire libre).

4(2). *Cobertura del registro*: Todos los registros del arte rupestre son incompletos. Por lo tanto, los registros del arte rupestre necesitan ser los más comprensibles como sea posible, y por medios multidisciplinarios.

4(3). *Conducta en los sitios*: Los nuevos usos de los sitios, incluyendo para propósitos de investigación, no cambiarán la estructura de los sitios y respetarán el contenido, las asociaciones y los significados de los sitios.

4(4). *Conducta en países extranjeros*: En adición a los otros requerimientos listados aquí, investigadores trabajando en países extranjeros lo harán en consulta con la organización de arte rupestre de la región, y proveerán copias de los reportes y publicaciones a esa organización.

## 5. Remoción de muestras

5(1). *Investigación Arqueológica*. Ninguna excavación se llevará a cabo en un sitio con arte rupestre a menos que ésta forme parte de un proyecto de investigación arqueológica apropiadamente autorizada. Esto incluye la remoción de cualquier sedimento que cubre las imágenes de arte rupestre. En forma similar ninguna superficie arqueológica remanente deberá ser removida o reubicada.

5(2). *Muestreando el arte rupestre y exposiciones geomorfológicas adyacentes*: Ninguna muestra de residuos de pintura, del soporte rocoso, o depósitos acrecentados de ningún tipo serán retirados, excepto después que los siguientes requerimientos han sido satisfechos:

(a) El retiro de la muestra forma parte de un diseño más grande y específico de investigación que tiene aprobación *ad hoc*;

(b) El retiro de la muestra ha sido aprobado por escrito por dos investigadores *ad hoc* (es decir, científicos que se especializan en el estudio analítico del arte rupestre);

(c) Los fondos necesarios para el sustentar el mejor laboratorio analítico posible han sido asegurados;

(d) El analista tiene una amplia experiencia de primera mano en el muestreo de superficies geomorfológicas;

(e) Los custodios indígenas tradicionales, donde tengan jurisdicción, han aprobado el retiro de la muestra;

(f) Las autoridades locales o nacionales pertinentes han aprobado el retiro de la muestra;

5(3). *Excavación*: Ninguna excavación será llevada a cabo en un sitio con arte rupestre a menos que la experiencia en la identificación de herramientas para la manufactura del arte rupestre es disponible a los investigadores que se proponen tal excavación.

## 6. Conservación

6(1). *Entorno (Setting)*. El área alrededor de un sitio de arte rupestre, su entorno, puede contener rasgos asociados con el arte rupestre y otras evidencias de su historia. Las relaciones visuales, históricas y otras entre un sitio y su entorno que contribuyen a su significación se mantendrán en todo trabajo de conservación o preservación.

6(2). *Estructura del sitio*. En todo trabajo de conservación, preservación o administración, en y cerca de los sitios con arte rupestre, la significación visual, histórica y científica de la estructura del sitio será mantenida. La remoción o disminución de "graffiti" serán emprendidas sólo después de haber sido aprobadas por las autoridades pertinentes y se efectuarán únicamente bajo la guía de calificados conservadores de arte rupestre. Intervenciones masivas van a ser reservadas para situaciones de amenazas extremas al arte rupestre, y serán llevadas a cabo sólo después de una extensiva revisión y aprobación *ad hoc*.

6(3). *Protección*. Los miembros no divulgarán al público general las ubicaciones de sitios con arte rupestre no conocidos y desprotegidos. En última instancia, la mejor protección dependerá del conocimiento del público general sobre el valor del arte rupestre. Parte de cualquier esfuerzo conservativo debe incluir la educación al público por el respeto hacia el arte rupestre donde sea que éste ocurra.

## 7. Disputas

7(1). *Conducta*: Los miembros deberán procurar tratar otros miembros de una manera cortés. En regiones donde propietarios indígenas tradicionales existen, los miembros se asegurarán que ellos se mantienen informados acerca de todos los aspectos del trabajo de investigación y que copias completas de los reportes son disponibles para ellos. Donde tales reportes aparecen en jerga técnica, versiones en un lenguaje ordinario se harán disponibles.

7(2). *Plagio*: Los miembros reconocerán el uso de los registros, de los comentarios publicados, y de las ideas de otro investigador.

7(3). *Resolución de conflictos*: Los miembros harán cada esfuerzo para resolver disputas entre ellos, pues IFRAO es renuente a solucionar disputas entre sus miembros. Donde una disputa no pueda ser resuelta y amenace la integridad de IFRAO, una solicitud para un arbitraje deberá ser hecha al Presidente de IFRAO proporcionando la documentación relevante. Si su resolución es urgente la disputa será entonces arbitrada por el triunvirato de IFRAO, si no, preferiblemente en la subsiguiente Reunión General de IFRAO.



## The IFRAO Code of Ethics

IFRAO

The following Code of Ethics was ratified by the full IFRAO meeting on 14 July 2000 in Alice Springs, Australia. It represents the recommended minimum ethical standards for conducting rock art research anywhere.

### 1. Preamble

1(1). This Code of Ethics describes general guidelines which IFRAO recommends to its members.

1(2). Rock art provides a window to our collective past, helps us make sense of the present and contributes to our future. Some of it has been handed down to us by many generations preceding us, to safeguard it for many generations to follow us. Unless we can trace our lineage directly to those who created the rock art and have retained aspects of its original cultural context, it does not belong to us in any way.

1(3). The cultural significance of a rock art site is embodied in the entire fabric of the site, in addition to the actual art present; in the traditional use of the place and the activities that occurred there; and in the meanings and intangible qualities of the place.

1(4). Understanding the cultural significance of a place is fundamental to its care, and where such understanding is inadequate, any interference may be regarded as inappropriate.

1(5). The 'patina of history' apparent in the fabric of a rock art site is important evidence and forms an integral part of that fabric. It includes natural or artificial changes or traces.

### 2. Definitions

*Fabric*: all physical aspects of a rock art site, including accretionary deposits, the art itself, traces of later human responses, modifications, even traces of vandalism in cases, lichen, and so forth.

*Geomorphic exposure*: any rock surface.

*Graffiti*: collective term describing recent anthropic graphic markings or inscriptions that are incompatible with the known or presumed uses of the rock art on the same panels.

*IFRAO*: the International Federation of Rock Art Organisations.

*Indigenous cultural custodians*: descendants of people who created rock art, who are obligated by their cultural traditions or beliefs to act as the custodians or curators of rock art.

*Management*: administrative control over the management of rock art sites, including preservation, access control, public presentation.

*Massive intervention*: significant changes to the environmental conditions under which the rock art survives. This includes housing in a building, or removal of the supporting bedrock to another location.

*Members*: the members of IFRAO.

*Peer approval*: the approval of an action or proposed action by relevant specialists who have no pecuniary involvement in the project in question.

*Rock art*: the surviving graphic markings of cultural activities found on rock surfaces.

*Triumvirate of IFRAO*: the ruling council of IFRAO, consisting of the immediate past president, president and incoming president.

*Traditional owners*: see Indigenous cultural custodians.

### 3. Issues of Ownership

3(1). *Traditional owners and indigenous cultural custodians*: In areas where indigenous peoples live whose lifestyles and beliefs continue traditions associated with rock art, members recognise their ownership of the sites, and all research, conservation or management of such sites are subject to the full approval of the traditional owners. In areas where such indigenous peoples and traditions are no longer present, members shall endeavour to understand and promote management practices consistent with such beliefs in so far as they are known from ethnographic or archaeological evidence. In the absence of such evidence to the contrary, provisional concepts of such beliefs (e.g. non-human sources of authority, nature of the sacred, non-linear time/space) should be projected from similar societies and traditions elsewhere.

3(2). *Local antiquities and cultural heritage laws*: Members shall abide by all local, state or national laws protecting archaeological sites and monuments, and comply with heritage protection laws generally.

3(3). *Non-traditional ownership of sites*: Members shall respect the rules, laws or requests of any individuals or organisations possessing legal ownership of the land rock art sites are located on, or the land that must be traversed in order to reach the sites.

3(4). *Copyright and ownership of records*: In regions where traditional indigenous owners exist, they possess copyright of the rock art designs. Members wishing to reproduce such designs shall make appropriate applications. Records made of rock art remain the cultural property of the rock artists, or collectively of the societies these lived amongst.

### 4. Recording of Rock Art

4(1). *Methods of recording*: Members shall not physically interfere with rock art except as provided in Clauses 5(2) and 6. No substances shall be applied to rock art for recording purposes, except substances that are regularly applied to individual panels by natural processes (e.g. water at open air sites).

4(2). *Coverage of recording*: All recordings of rock art are incomplete. Therefore rock art recordings need to be as comprehensive as possible, and by multi-disciplinary means.

4(3). *Conduct at sites*: New uses of sites, including for purposes of research, shall not change the fabric of a site, and shall respect associations and meanings of the site and its contents.

4(4). *Conduct in foreign countries*: In addition to other requirements listed herein, researchers working in foreign countries shall do so in consultation with the region's rock art organisation, and shall provide copies of reports and publications to that organisation.



## 5. Removal of Samples

5(1). *Archaeological research*: No excavation shall be undertaken at a rock art site unless it forms part of an appropriately authorised archaeological research project. This includes the removal of any sediment to uncover rock art images. Similarly, no archaeological surface remains shall be removed or relocated.

5(2). *Sampling of rock art and adjacent geomorphic exposures*: No samples shall be removed of paint residue, accretionary deposits of any kind, or of the support rock, except after the following requirements have been satisfied:

- (a) The sample removal is to form part of a larger and specific research design that has peer approval;
- (b) The sample removal has been approved in writing by two peer researchers (i.e. scientists specialising in the analytical study of rock art);
- (c) The funds necessary for the best possible analytical laboratory support have been secured;
- (d) The analyst has extensive first-hand experience in sampling geomorphic surfaces;
- (e) Traditional indigenous custodians, where they have jurisdiction, have approved the sample removal;
- (f) The relevant local or national authorities have approved the sample removal;

5(3). *Excavation*: No excavations shall be undertaken at a rock art site unless the expertise of identifying rock art-making tools is available to the researchers proposing such excavation.

## 6. Conservation

6(1). *Setting*: The area around a rock art site, its setting, may contain features associated with the rock art and other evidence of its history. The visual, historical and other relationships between a site and its setting which contribute to its significance shall be retained in all conservation or preservation work.

6(2). *Site fabric*: In all conservation, preservation or

management work at and near rock art sites, the visual, historical and scientific significance of the site fabric shall be retained. The removal or palliation of 'graffiti' shall be undertaken only after approval of the relevant authorities, and be effected only under the guidance of qualified rock art conservators. Massive intervention is to be reserved for situations of extreme threats to rock art, and shall be undertaken only after extensive peer review and approval.

6(3). *Protection*: Members will not disclose the locations of non-public and unprotected rock art sites to the general public. Ultimately, the best protection will depend on the awareness of the general public of the value of rock art. Part of any conservation effort should include the education of the public towards respect for rock art wherever it occurs.

## 7. Disputes

7(1). *Conduct*: Members shall endeavour to treat other members in a courteous manner. In regions where traditional indigenous owners exist, members shall ensure that they are kept informed about all aspects of research work, and that copies of completed reports are made available to them. Where such reports appear in technical jargon, ordinary-language versions are to be made available.

7(2). *Plagiarism*: Members shall acknowledge the use of other researcher's recordings, published comments and ideas.

7(3). *Dispute settlement*: Members shall make every endeavour to settle disputes among themselves, as IFRAO is reluctant to settle disputes among its members. Where a dispute cannot be settled and threatens the integrity of IFRAO, application for arbitration shall be made to the President of IFRAO, providing the relevant documentation. The dispute will then be arbitrated by the Triumvirate of IFRAO if its resolution is urgent, but preferably at the subsequent General Meeting of IFRAO.